

## 历代志下第十一章译文对照

### 【代下十一 1】

〔**和合本**〕「罗波安来到耶路撒冷，招聚犹大家和便雅悯家，共十八万人，都是挑选的战士，要与以色列人争战，好将国夺回再归自己。」

〔**吕振中译**〕「罗波安来到耶路撒冷，便召集了犹大家和便雅悯家、十八万能作战的精兵，要同以色列人交战，好将国权夺回、再归罗波安。」

〔**新译本**〕「罗波安回到耶路撒冷，就召集犹大家和便雅悯家，共十八万人，都是精兵，要和以色列人交战，好把王国夺回，再归自己。」

〔**现代译本**〕「罗波安到了耶路撒冷，就召集犹大和便雅悯支族最精锐部队十八万人，想要打仗，恢复他对以色列北部支族的控制。」

〔**当代译本**〕「罗波安回到耶路撒冷，召集了犹大族和便雅悯族的精锐部队十八万人，准备征讨以色列，平伐叛民，统一全国。」

〔**文理本**〕「罗波安至耶路撒冷、集犹大与便雅悯家、所简战士、十有八万、欲与以色列战、俾国复归于己、」

〔**思高译本**〕「勒哈贝罕一回到耶路撒冷，即刻召集犹大和本雅明家族中十八万善战的精兵，去攻打以色列，想把王国夺回，再归属勒哈贝罕。」

〔**牧灵译本**〕「勒哈贝罕一回到耶路撒冷，即刻召集犹大和本雅明家族中十八万善战的精兵，去攻打以色列，想把王国夺回，再归属自己。」

### 【代下十一 2】

〔**和合本**〕「但耶和華的話臨到神人示瑪雅說：」

〔**吕振中译**〕「但是永恒主的话却传与神人示玛雅，说：」

〔**新译本**〕「但耶和華的話臨到神人示瑪雅，说：」

〔**现代译本**〕「可是上主告诉圣人示玛雅，」

〔**当代译本**〕「就在这时候，主却对示玛雅先知说：」

〔**文理本**〕「耶和華諭神仆示瑪雅曰、」

〔**思高译本**〕「但是，上主有话传于天主的人舍玛雅说：「」

〔**牧灵译本**〕「但是，雅威的话传给天主的人舍玛雅说：」

### 【代下十一 3】

〔**和合本**〕「“你去告诉所罗门的儿子犹大王罗波安和住犹大、便雅悯的以色列众人说，」

〔吕振中译〕「『你去告诉所罗门的儿子、犹大王罗波安、和在犹大便雅悯的以色列众人说：』

〔新译本〕「“你要告诉所罗门的儿子、犹大王罗波安，以及所有住在犹大和便雅悯的以色列人，说：”

〔现代译本〕「吩咐他去对罗波安和所有犹大、便雅悯支族的人民说：」

〔当代译本〕「“你去通知所罗门的儿子犹大王罗波安和住在犹大、便雅悯的以色列人，」

〔文理本〕「告犹大王、所罗门子罗波安、及犹大便雅悯地之以色列人曰」

〔思高译本〕「你去告诉撒罗满的儿子犹大王勒哈贝罕，及所有犹大和本雅明的以色列人说：」

〔牧灵译本〕「“你去告诉所罗门的儿子犹大王勒哈贝罕，以及所有在犹大和本雅明的以色列人说，」

#### 【代下十一 4】

〔和合本〕「耶和华如此说：‘你们不可上去与你们的弟兄争战，各归各家去吧！因为这事出于我。’”众人就听从耶和华的话归回，不去与耶罗波安争战。」

〔吕振中译〕「“永恒主这么说：你们不可上去，不可同你们的族弟兄交战。各归各家去吧；因为这事出于我的。”」众民听从永恒主的话就回家，不去攻击耶罗波安了。」

〔新译本〕「‘耶和华这样说：你们不可上去，也不可和你们的兄弟交战。你们各自回家去吧，因为这事是出于我。’”于是他们听从耶和华的话，都回家，不去攻打耶罗波安。」

〔现代译本〕「「不要去攻打你们的兄弟以色列人。你们都回家去吧！这次所发生的事都是出于我。」于是他们听从上主的命令，没有去攻打耶罗波安。」

〔当代译本〕「“你去通知所罗门的儿子犹大王罗波安和住在犹大、便雅悯的以色列人，」

〔文理本〕「耶和华云、勿往与昆弟战、其各归家、盖是事由于我也、众从耶和华言而归、不往攻耶罗波安、」

〔思高译本〕「上主这样说：你们不可前去攻打你们的弟兄！你们各人回本家罢！因为这事是出于我。」他们便听从上主的话，都回去了，没有去攻打雅洛贝罕。」

〔牧灵译本〕「雅威这样说：你们不可前去攻打你们的弟兄！你们各回本家去吧！因为这事是出于我。」

#### 【代下十一 5】

〔和合本〕「罗波安住在耶路撒冷，在犹大地修筑城邑，」

〔吕振中译〕「罗波安住在耶路撒冷；他在犹大修造了城邑做堡障。」

〔新译本〕「罗波安住在耶路撒冷，他在犹大建造了多座设防城。」

〔现代译本〕「罗波安住在耶路撒冷；他为犹大和便雅悯的一些城邑修筑堡垒。」

〔当代译本〕「罗波安仍然住在耶路撒冷。他又在犹大修筑城池，以作防御。」

〔文理本〕「罗波安居耶路撒冷、建邑于犹大、以为保障、」

〔思高译本〕「御工事勒哈贝罕住在耶路撒冷，在犹大修筑了各成的防御工事，」

〔牧灵译本〕「众人听从了雅威的话，都回去了，没有去攻打雅洛贝罕。勒哈贝罕住在耶路撒冷，在犹大修筑了各城的防御工事，」

**【代下十一 6】**

〔和合本〕「为保障修筑伯利恒、以坦、提哥亚、」  
〔吕振中译〕「他修造了伯利恒、以坦、提哥亚、」  
〔新译本〕「他修筑了伯利恒、以坦、提哥亚、」  
〔现代译本〕「这些城是伯利恒、以坦、提哥亚、」  
〔当代译本〕「他修筑的城池有伯利恒、以坦、提哥亚、」  
〔文理本〕「即伯利恒、以坦、提哥亚、」  
〔思高译本〕「即修筑了白冷、厄坦、特科亚、」  
〔牧灵译本〕「他重修了白冷、厄坦、特科亚、」

**【代下十一 7】**

〔和合本〕「伯夙、梭哥、亚杜兰、」  
〔吕振中译〕「伯夙、梭哥、亚杜兰、」  
〔新译本〕「伯·夙、梭哥、亚杜兰、」  
〔现代译本〕「伯夙、梭哥、亚杜兰、」  
〔当代译本〕「伯夙、梭哥、亚杜兰、」  
〔文理本〕「伯夙、梭哥、亚杜兰、」  
〔思高译本〕「贝特族尔、索苛、阿杜蓝、」  
〔牧灵译本〕「贝特族尔、索苛、阿杜蓝、」

**【代下十一 8】**

〔和合本〕「迦特、玛利沙、西弗、」  
〔吕振中译〕「迦特、玛利沙、西弗、」  
〔新译本〕「迦特、玛利沙、西弗、」  
〔现代译本〕「迦特、玛利沙、西弗、」  
〔当代译本〕「迦特、玛利沙、西弗、」  
〔文理本〕「迦特、玛利沙、西弗、」  
〔思高译本〕「加特、玛勒沙、齐弗、」  
〔牧灵译本〕「加特、玛勒沙、齐弗、」

**【代下十一 9】**

〔和合本〕「亚多莱音、拉吉、亚西加、」  
〔吕振中译〕「亚多莱音、拉吉、亚西加、」  
〔新译本〕「亚多莱音、拉吉、亚西加、」  
〔现代译本〕「亚多莱音、拉吉、亚西加、」

〔当代译本〕「亚多莱音、拉吉、亚西加、」

〔文理本〕「亚多莱音、拉吉、亚细加、」

〔思高译本〕「阿多兰、拉基士、阿则卡、」

〔牧灵译本〕「阿多兰、拉基士、阿则卡、」

#### 【代下十一 10】

〔和合本〕「琐拉、亚雅仑、希伯仑。这都是犹大和便雅悯的坚固城。」

〔吕振中译〕「琐拉、亚雅仑、希伯仑：这些都是犹大和便雅悯的堡障城。」

〔新译本〕「琐拉、亚雅仑、希伯仑；这些都是犹大和便雅悯境内的设防城。」

〔现代译本〕「琐拉、亚雅仑，和希伯仑。」

〔当代译本〕「琐拉、亚雅仑、希伯仑，这些都是犹大和便雅悯的坚城。」

〔文理本〕「琐拉、亚雅伦、希伯仑、皆在犹大便雅悯为坚城、」

〔思高译本〕「祚辣、阿雅隆和赫贝龙：这些都是犹大和本雅明境内设防的城。」

〔牧灵译本〕「祚辣、阿雅隆和赫贝龙：这些都是犹大和本雅明的防御城。」

#### 【代下十一 11】

〔和合本〕「罗波安又坚固各处的保障，在其中安置军长，又预备下粮食、油、酒。」

〔吕振中译〕「罗波安又将这些堡障防守得很坚固，安置将官在里面，贮藏着粮食、油、酒；」

〔新译本〕「他又巩固这些设防城，在城里设军长，贮备粮食、油和酒。」

〔现代译本〕「他为这些城修筑巩固的堡垒，为每一座城派驻指挥官，并供给粮食、橄榄油，和酒。」

〔当代译本〕「他又在各要塞加强防卫，派兵驻守，储备食粮、酒和油。」

〔文理本〕「罗波安巩固诸保障、中置军长、储备粮食、与油及酒、」

〔思高译本〕「他加强巩固这些城，派军驻守，储备食粮，酒、油；」

〔牧灵译本〕「他加强巩固这些城，派军驻守，储备粮食、油和酒；」

#### 【代下十一 12】

〔和合本〕「他在各城里预备盾牌和枪，且使城极其坚固。犹大和便雅悯都归了他。」

〔吕振中译〕「又在各城各邑设备了大盾牌和枪，将城防守得极其坚固。这样、犹大和便雅悯就都隶属于他。」

〔新译本〕「又在各城装备了大盾牌和矛枪，使这些城市十分坚固。这样，犹大和便雅悯都在他统治之下。」

〔现代译本〕「他也为每一座城储备盾牌和枪矛。这样，罗波安控制了犹大和便雅悯。」

〔当代译本〕「为了加强实力，各坚城都备有盾牌和矛枪，因为这时只有犹大和便雅悯仍然效忠于他。」

〔文理本〕「备干戈于诸邑、使之固甚、犹大便雅悯咸属之、」

〔思高译本〕「各城内又备有干戈，使之极其坚固，为统治犹大和本雅明。」

〔**牧灵译本**〕「各城内又备有盾和矛。他使城极其坚固，为继续统治犹大和本雅明。」

### 【代下十一 13】

〔**和合本**〕「以色列全地的祭司和利未人都从四方来归罗波安。」

〔**吕振中译**〕「以色列全地的祭司和利未人各从他们的境界立定脚跟来拥护罗波安。」

〔**新译本**〕「全以色列的祭司和利未人，都从各地来归向罗波安。」

〔**现代译本**〕「以色列全境的祭司和利未人都到南部的犹大去。」

〔**当代译本**〕「(13~14 节) 以色列全地的祭司和利未人，因为耶罗波安和他的儿子不准他们供祭司的职分事奉主，便纷纷离开乡土，撇下产业，来到犹大和耶路撒冷，投奔罗波安。」

〔**文理本**〕「遍以色列之祭司利未人、自四境来归之、」

〔**思高译本**〕「凡以色列所有的司祭和肋未人都由各地归勒哈贝罕。」

〔**牧灵译本**〕「以色列所有的司祭和肋未人都由各地前来归属勒哈贝罕。」

### 【代下十一 14】

〔**和合本**〕「利未人撇下他们的郊野和产业，来到犹大与耶路撒冷，是因耶罗波安和他的儿子拒绝他们，不许他们供祭司职分事奉耶和华。」

〔**吕振中译**〕「利未人撇下了他们郊野的牧场和产业，来到犹大和耶路撒冷，是因为耶罗波安和他儿子们屏绝了他们，不许他们当祭司来事奉永恒主；」

〔**新译本**〕「利未人放弃了他们的草场和产业，来到犹大和耶路撒冷，是因为耶罗波安和他的儿子排斥他们，不准他们作祭司事奉耶和华。」

〔**现代译本**〕「(13~14 节) 以色列全地的祭司和利未人，因为耶罗波安和他的儿子不准他们供祭司的职分事奉主，便纷纷离开乡土，撇下产业，来到犹大和耶路撒冷，投奔罗波安。」

〔**当代译本**〕「利未人离其乡里产业、至犹大及耶路撒冷、因耶罗波安与其众子逐之、不容其供祭司职、奉事耶和华、」

〔**文理本**〕「利未人离其乡里产业、至犹大及耶路撒冷、因耶罗波安与其众子逐之、不容其供祭司职、奉事耶和华、」

〔**思高译本**〕「肋未人离开自己的牧场和产业，来到犹大和耶路撒冷，是因为雅洛贝罕和他的儿子们拒绝他们充当司祭，服事上主，」

〔**牧灵译本**〕「肋未人离开自己的牧场和产业，来到犹大和耶路撒冷，是因为雅洛贝罕和他的儿子们拒绝他们充当司祭，服侍雅威，」

### 【代下十一 15】

〔**和合本**〕「耶罗波安为邱坛、为鬼魔（**原文作公山羊**）、为自己所铸造的牛犊设立祭司。」

〔**吕振中译**〕「耶罗波安却为邱坛、为野山羊神、为自己所造的牛犊设立了祭司。」

〔**新译本**〕「耶罗波安为邱坛、公山羊神，以及他铸造的牛犊，自己设立了祭司。」

〔现代译本〕「耶罗波安指派他自己的人作祭司，在山丘上的神庙事奉，拜鬼魔和拜他自己铸造的牛。」

〔当代译本〕「于是，耶罗波安就另立祭司引导人民，在高地的神庙中拜祭公山羊像和自己铸造的牛犊像。」

〔文理本〕「耶罗波安为崇邱、与牡山羊像、及所制之牛犊、设立祭司、」

〔思高译本〕「而另为高丘、公山羊像和自己所制的牛犊委派了司祭。」

〔牧灵译本〕「而为高丘、公山羊像和自己所铸的牛犊委派了司祭。」

### 【代下十一 16】

〔和合本〕「以色列各支派中，凡立定心意寻求耶和华以色列神的，都随从利未人，来到耶路撒冷祭祀耶和华他们列祖的神。」

〔吕振中译〕「以色列众族派中凡立定心意寻求永恒主以色列之神的、都随从利未人，来到耶路撒冷、向永恒主他们列祖的神宰献祭牲。」

〔新译本〕「以色列众支派中所有定意寻求耶和华以色列的神的，都随着利未人来到耶路撒冷，向耶和华他们列祖的神献祭。」

〔现代译本〕「以色列各支族所有诚心敬拜上主——以色列神的人民都跟随利未人到耶路撒冷，去献牲祭给上主——他们祖宗的神。」

〔当代译本〕「以色列的各族中，凡立心寻求主以色列的神的人，都跟随利未人到耶路撒冷献祭给主他们祖先的神。」

〔文理本〕「以色列各支派中、凡专心寻求以色列之神耶和华者、皆随利未人至耶路撒冷、祭其列祖之神耶和华、」

〔思高译本〕「为此，以色列各支派中，凡专心寻求上主以色列天主的，都随那些利未人到了耶路撒冷，向上主他们祖先的天主奉献牺牲。」

〔牧灵译本〕「以色列各支派中，凡全心寻求雅威以色列天主的，都跟随利未人来到了耶路撒冷，向雅威他们祖先的天主奉献牺牲。」

### 【代下十一 17】

〔和合本〕「这样，就坚固犹大国，使所罗门的儿子罗波安强盛三年，因为他们三年遵行大卫和所罗门的道。」

〔吕振中译〕「这样，他们就要使犹大国坚固，使所罗门的儿子罗波安强盛了三年，因为他们遵大卫和所罗门的道路行了三年。」

〔新译本〕「这样，他们就加强了犹大国的势力，使所罗门的儿子罗波安强盛了三年，因为他们在这三年，跟随了大卫和所罗门的道路。」

〔现代译本〕「这件事加强了犹大国的地位，三年之久，人民拥护所罗门的儿子罗波安，因为他们的生活像在大卫王和所罗门王统治时一样。」

〔当代译本〕「三年以来，他们都全心遵行大卫和所罗门的道，支持罗波安。犹大的国势也因此得以

稳固。」

〔文理本〕「固犹大国、强所罗门子罗波安之势、历至三年、因其三年遵行大卫与所罗门之道也、」

〔思高译本〕「如此，这般人加强了犹大的国势，使撒罗满的儿子勒哈贝罕有了势力，凡三年之久，因为他们在三年之中，遵循了达味和撒罗满的道路。」

〔牧灵译本〕「这些人加强了犹大国势，使所罗门的儿子勒哈贝罕强盛达三年之久，因为他们在这三年内遵循了达味和所罗门的道路。」

### 【代下十一 18】

〔和合本〕「罗波安娶大卫儿子耶利摩的女儿玛哈拉为妻，又娶耶西儿子以利押的女儿亚比孩为妻。」

〔吕振中译〕「罗波安娶了大卫的儿子耶利摩的女儿（传统：儿子）玛哈拉做妻子；玛哈拉也是耶西的儿子以利押的女儿亚比孩的女儿；」

〔新译本〕「罗波安娶了大卫的儿子耶利摩的女儿玛哈拉作妻子，她也就是耶西的儿子以利押的女儿亚比孩的女儿；」

〔现代译本〕「罗波安娶玛哈拉为妻；玛哈拉的父亲是大卫的儿子耶利摩，母亲是耶西的孙女，以利押的女儿亚比孩。」

〔当代译本〕「罗波安娶了玛哈拉为妻，她是耶利摩的女儿、大卫的孙女；她母亲亚比孩是耶西的儿子以利押的女儿。」

〔文理本〕「罗波安娶大卫子耶利摩女玛哈拉为后、又娶耶西子以利押女亚比孩、」

〔思高译本〕「勒哈贝罕取了达味之子耶黎摩特的女儿，亦即叶瑟之子厄里雅布的女儿阿彼海耳的女儿玛哈拉特为妻。」

〔牧灵译本〕「勒哈贝罕娶了达味之子耶黎摩特的女儿，亦即叶瑟之子厄里雅布的女儿阿彼海耳的女儿玛哈拉特为妻子。」

### 【代下十一 19】

〔和合本〕「从她生了几个儿子，就是耶乌施、示玛利雅、撒罕。」

〔吕振中译〕「她给罗波安生了几个儿子：就是耶乌施、示玛利雅、撒罕。」

〔新译本〕「她给罗波安生了几个儿子，就是耶乌施、示玛利雅和撒罕。」

〔现代译本〕「他们生了三个儿子—耶乌施、示玛利雅、撒罕。」

〔当代译本〕「玛哈拉为他生了耶乌施、示玛利雅、撒罕三个儿子。」

〔文理本〕「亚比孩生耶乌施、示玛利雅、撒罕、」

〔思高译本〕「玛哈拉特给他生的儿子，即耶乌士、舍玛黎雅和匝罕。」

〔牧灵译本〕「玛哈拉特给他生了几个儿子，即耶乌士、舍玛黎雅和匝罕。」

### 【代下十一 20】

〔和合本〕「后来又娶押沙龙的女儿玛迦（十三章二节作乌列的女儿米该雅），从她生了亚比雅、亚太、

细撒、示罗密。」

〔吕振中译〕「他娶了她以后、又娶押沙龙的孙女〔传统：女儿〕玛迦；玛迦给他生了亚比雅、亚太、细撒、示罗密。」

〔新译本〕「后来，罗波安又娶了押沙龙的外孙女玛迦；玛迦给他生了亚比雅、亚太、细撒和示罗密。」

〔现代译本〕「后来罗波安又娶了押沙龙的女儿玛迦；他们生了四个儿子—亚比雅、亚太、细撒、示罗密。」

〔当代译本〕「后来，他又娶了押沙龙的女儿玛迦，生了亚比雅、亚太、细撒、示罗密。」

〔文理本〕「后娶押沙龙女玛迦、生亚比雅、亚太、细撒、示罗密、」

〔思高译本〕「以后，他又娶了阿贝沙隆的外孙女玛阿加，她生了阿彼雅，阿泰、齐匝和舍罗米特。」

〔牧灵译本〕「以后，他又娶了阿贝沙隆的女儿玛阿加，她生了阿彼雅、阿泰、齐匝和舍罗米特。」

### 【代下十一 21】

〔和合本〕「罗波安娶十八个妻，立六十个妾，生二十八个儿子，六十个女儿；他却爱押沙龙的女儿玛迦，比爱别的妻妾更甚。」

〔吕振中译〕「罗波安娶了十八个妻子、六十个妾，生了二十八个儿子、六十个女儿；他却爱押沙龙的孙女〔传统：女儿〕玛迦、胜过爱所有的妻妾。」

〔新译本〕「罗波安共娶了十八个妻子和六十个妾；共生了二十八个儿子，六十个女儿；他却爱押沙龙的外孙女玛迦，胜过其他的妻妾。」

〔现代译本〕「罗波安一共有十八个妻子，六十个妃嫔，二十八个儿子，和六十个女儿。在所有妻妾中，他最爱玛迦，」

〔当代译本〕「罗波安共有妻十八个，妾六十个，儿子二十八个，女儿六十个。众妻妾中，玛迦最得宠幸；」

〔文理本〕「罗波安娶后妃十八、嫔媵六十、生子二十八、女六十、惟爱押沙龙女玛迦、过诸后妃、」

〔思高译本〕「勒哈贝罕共娶了十八个妻子，六十个妾侍，生了二十八个儿子，六十个女儿；但他爱阿贝沙隆的外孙女玛阿加，超过其他的妻妾。」

〔牧灵译本〕「勒哈贝罕共娶了十八个妻子，六十个妾，生了二十八个儿子，六十个女儿；但他爱阿贝沙隆的女儿玛阿加，超过爱其他的妻妾。」

### 【代下十一 22】

〔和合本〕「罗波安立玛迦的儿子亚比雅作太子，在他弟兄中为首，因为想要立他接续作王。」

〔吕振中译〕「罗波安立了玛迦的儿子亚比雅做太子，在他弟兄中为首，因为想要立他作王。」

〔新译本〕「于是罗波安立了玛迦的儿子亚比雅作太子，在他的兄弟中为首，因为罗波安想立他继承王位。」

〔现代译本〕「因此也最宠爱玛迦的儿子亚比雅，要立他继承王位。」

〔当代译本〕「所以，王就立了她所生的亚比雅为储君。」

〔文理本〕「罗波安立玛迦子亚比雅为冢子、冠诸昆弟、盖欲立之为王也。」

〔思高译本〕「勒哈贝罕遂将玛阿加的儿子阿彼雅立为储君，为众兄弟之长，有意立他为王。」

〔牧灵译本〕「勒哈贝罕便立玛阿加的儿子阿彼雅为储君，作众兄弟之长，有意使他继位为王。」

### 【代下十一 23】

〔和合本〕「罗波安办事精明，使他众子分散在犹大和便雅悯全地各坚固城里，又赐他们许多粮食，为他们多寻妻子。」

〔吕振中译〕「罗波安办事精明；他使他的众儿子分散在犹大和便雅悯各地各堡障城，又赐给他们许多粮食，为他们多寻妻子。」

〔新译本〕「罗波安很有智慧地把自己的儿子分散在犹大和便雅悯各地的设防城中，供给他们大批粮食，又为他们娶了多位妻子。」

〔现代译本〕「罗波安明智地把责任分配给他的儿子们，派他们驻在犹大和便雅悯各处的设防城。他充足地供给他们所需的一切，也为他们娶了许多妻妾。」

〔当代译本〕「罗波安施展手段，巧妙地把犹大和便雅悯境内的坚城分封给众王子，又充充足足地供应他们各种需要，使他们不愁衣食，又赐给他们许多妻妾。」

〔文理本〕「罗波安行事明敏、散置诸子于犹大便雅悯四境之坚城、且厚赐粮食、为之多觅配偶、」

〔思高译本〕「勒哈贝罕作事聪明，将他所有的儿子分派在犹大和本雅明全境所有设防的城内，供给他们丰富食粮，并给他们娶了许多妻妾。」

〔牧灵译本〕「勒哈贝罕做事精明，把自己所有的儿子分散在犹大和本雅明全境各防御城内，供给他们丰富的食粮，并给他们娶了许多妻妾。」